

# Esempi di riferimento per l'orale

## Ekaterina Simonova incontra una vicina nel locale lavanderia

### Situazione

Ekaterina Simonova sta preparando il bucato nella lavanderia quando arriva una nuova inquilina che le chiede alcune informazioni sul funzionamento del locale.

### Informazioni biografiche su Ekaterina

Ekaterina Simonova ha 31 anni, viene dalla Russia e vive in Ticino da un anno e mezzo. Nel suo paese ha seguito una formazione universitaria. Da quando è arrivata ha seguito corsi semi-intensivi. Ha inoltre la possibilità di praticare l'italiano in famiglia e sul lavoro.

### Livello linguistico nel filmato

A1 A2 **B1** B2

In questo filmato Ekaterina mostra una prestazione corrispondente a un buon livello B1.

### Prestazioni linguistiche secondo il QCER

Estensione B1: Ekaterina dispone di un lessico sufficiente inerente al locale lavanderia e al suo funzionamento (*tessera, deve caricare per 50 franchi, detersivo, ammorbidente, custode, la inseriamo qua*). Poiché non conosce tutti i vocaboli specifici, al momento di spiegare nel dettaglio il funzionamento della lavatrice, si esprime con qualche esitazione e finisce spesso le sue frasi con conclusioni affrettate (*la inseriamo qua ...e tutto funziona*) o con dei gesti (*inserisce la carta e poi.....* + gesto per esprimere il verbo *estrarre*).

Correttezza B1: ha una buona padronanza grammaticale e commette solo pochi errori, quali l'omissione dell'articolo o l'uso della prima persona plurale con significato impersonale (frequente anche presso i parlanti nativi (*se non usiamo, qui mettiamo detersivo*). Tali errori, probabilmente dovuti alle influenze dalla lingua materna, non compromettono la comprensione.

Fluenza B1: Ekaterina si esprime con relativa disinvoltura nonostante siano evidenti le pause per cercare le parole, specialmente quando prova a spiegare il funzionamento della lavatrice. È in grado di collegare tra loro frasi brevi utilizzando connettivi semplici quali *però, poi, e, perché*. Il ritmo monotono e la pronuncia a volte poco chiara richiedono una certa

fide<sup>+</sup>

Italiano in Svizzera –  
imparare, insegnare, valutare

attenzione da parte dell'interlocutrice.

Interazione B1: Ekaterina comprende tutte le domande della vicina ed è in grado di fornirle le informazioni più importanti sulla tessera, sui vicini e sulla pulizia del locale. Mostra una certa difficoltà nel dare istruzioni dettagliate, ma se la cava ugualmente e mantiene la comunicazione grazie al linguaggio non verbale e all'appoggio dell'interlocutrice, che riformula e ripete per assicurarsi di aver capito.

Risultati della procedura di valutazione: la prestazione linguistica di Ekaterina in questo filmato è stata valutata sulla base dei descrittori del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (QCER). Sugli/le 8 insegnanti che hanno partecipato alla valutazione di questo filmato, 7 le hanno attribuito un livello B1, 1 le ha attribuito un livello B2. I criteri specifici sono stati valutati come segue: Interazione = 7xB1, 1xB2; Estensione = 1xA2, 7xB1; Fluency = 7xB1, 1xB2; Correttezza = 7xB1, 1xB2.

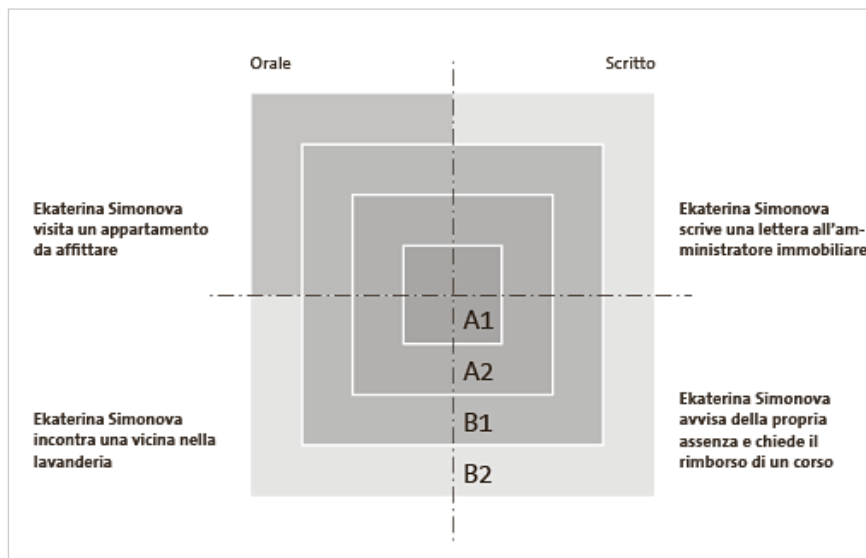
### **Contesto e prestazioni comunicative non verbali**

Spiegare il funzionamento del sistema di lavanderia e in particolare della lavatrice è una funzione comunicativa impegnativa che potrebbe risultare difficile anche per una persona di lingua materna.

In questa situazione poco prevedibile, Ekaterina si dimostra disponibile ad aiutare la vicina e si impegna attivamente nella comunicazione, nonostante i mezzi linguistici a sua disposizione non le permettano ancora di spiegare con precisione una procedura piuttosto complicata. Conosce bene questo contesto culturale tipicamente svizzero e le è chiaro cosa significa condividere la lavanderia condominiale: cita, per esempio, l'aspetto della pulizia e dell'ordine e quello dei turni da ripartire.

Ekaterina usa senza problemi il registro adeguato alla situazione, saluta e si congeda rispettando le regole di cortesia e mantiene l'uso del Lei per rivolgersi alla sua interlocutrice. Pur rispettando una certa formalità e mostrando una certa distanza (vedi la risposta all'invito a prendere un caffè), lo scambio è cordiale e rispettoso e le due interlocutrici sembrano essere a proprio agio e si scambiano sorrisi di cortesia. La vicina contribuisce alla gestione delle fasi difficili dello scambio ponendo domande, ripetendo e riformulando.

Il seguente diagramma mostra le prestazioni linguistiche di Ekaterina per l'orale e per lo scritto nelle diverse situazioni.



### Altri filmati e testi di Ekaterina

- filmato: Ekaterina Simonova visita un appartamento da affittare (B2)
- testo: Ekaterina Simonova scrive una lettera all'amministratore immobiliare (B1)
- testo: Ekaterina Simonova avvisa della propria assenza e chiede il rimborso di un corso (B1)

### Per lo scenario «Offrire aiuto a una vicina» sono disponibili anche i filmati delle seguenti persone

- Ching Mei Branca incontra una vicina nel locale lavanderia (A1)